

História, Literatura e Teologia do Novo Testamento

## **Sessão 5: Traduções**

Por Dr. Ted Hildebrandt

Este é o Dr. Ted Hildebrandt em seu curso de História, Literatura e Teologia do Novo Testamento: aula número 5. Finalizando a sequência de inspiração, transmissão, canonicidade e tradução.

### **A. Revisão do contexto histórico [00:00-2:44]**

#### **A. Combine AC; 00:00-8:55; Inspiração-Transmissão**

Bem-vindos de volta, isto é História, Literatura e Teologia do Novo Testamento e ainda estamos trabalhando no contexto do Novo Testamento. Começamos com o contexto do Império Medo-Persa e Ciro, que era chamado de Messias, o ungido. Dario, organizador e finalizador do segundo templo, Xerxes e Artaxerxes, depois até Alexandre. Vimos Alexandre dominando o mundo, tornando o mundo grego e a disseminação do helenismo. Depois que Alexandre morreu, com trinta e poucos anos, o império se dividiu em quatro e vimos como os Ptolomeus dominaram o Egito por volta de 300-200 a.C. Os Ptolomeus eram tolerantes e sua grande conquista foi a Septuaginta, que foi a tradução da Bíblia hebraica do Antigo Testamento para o grego. Isso permitiu que pessoas ao redor do mundo lessem sobre o Messias, do Antigo Testamento. Os selêucidas então desceram da Síria e tentaram dominar os judeus e Antíoco Epifânio, que foi um precursor da figura do anticristo, enfrentou os macabeus. Os cinco meninos Macabeus e seu pai Matias se revoltaram contra os Sírios e os Selêucidas e esta é basicamente a revolta dos Macabeus por volta de 165 a.C. Então os cinco meninos morrem, exceto Simão, que então se torna o Sumo Sacerdote. É através de sua linhagem que a linha Hasmoneu desce para João Hircano, Alexandre Jannaeus, até Salomé Alexandre e então os dois meninos lutando. E então por volta de 63 a.C. os romanos intervêm sob Pompeu e assumem. Antípatro, que é um Idumeu de ascendência edomita, faz uma jogada para seu filho Herodes e Herodes, o Grande, assume por volta de 37 a.C. Herodes, o Grande, será o grande construtor e

construirá Massada e Jerusalém , reconstruirá o templo. Ele pega um pequeno templo e o torna magnífico ao longo de vários anos. Herodes, o Grande, é rei quando Jesus nasce. Nós conversamos um pouco sobre outros Herodes que virão depois dele, como Herodes Antipas e os vários Herodes e a morte de João Batista.

## **B. Inspiração, Canonização e Transmissão [2:44-5:23]**

Depois disso, falamos sobre o estudo canônico. Afirmamos aqui que a Bíblia é a palavra de Deus. Então falamos sobre inspiração, Deus falando ao profeta ou apóstolo e o apóstolo escrevendo. Esse é o processo de inspiração. E depois do processo de inspiração, falamos sobre canonização e como os livros foram espalhados e depois espalhados. Paulo escreve para Éfeso, Paulo escreve para Corinto e Paulo escreve para Roma e os livros de vários Evangelhos foram escritos para várias comunidades. Esses livros foram então espalhados por todo o Mediterrâneo. Eles tiveram que ser coletados. Havia um problema de circulação e então, uma vez que você tinha esse problema de circulação, você também tinha que verificar se esses livros eram de fato de Paulo e que esses livros eram de fato a palavra de Deus e dos apóstolos. Eles precisavam ser aprovados pelas várias igrejas em que estavam. Houve várias influências, nós olhamos o que fez a igreja querer reunir os livros. Isso levou cerca de 300-400 anos para reunir e aprovar os 27 livros que temos. Os livros eram imediatamente autoritativos. E dissemos que Pedro cita Paulo e diz que as cartas de Paulo estão no mesmo nível das escrituras. Então Pedro em 2 Pedro 3:15 há uma declaração muito forte. As cartas eram autoritativas imediatamente, mas tinham que ser coletadas e aprovadas pela igreja. Então, depois que você tem inspiração, canonização, temos o processo de transmissão, que é quando os escribas as copiam repetidamente. A igreja era pobre, a igreja era perseguida, os escribas da igreja não eram os melhores, mas eles fizeram o melhor que puderam, dado o contexto em que estavam. Então, olhamos para os problemas dos escribas e 5000 manuscritos com os papiros encontrados pela última vez no século 1800-início do século 20 e depois para os textos unciais, que são em grande parte textos do Sinaiticus, e os unciais, manuscritos com letras maiúsculas e depois os textos minúsculos, que são os textos bizantinos que foram a

base para a versão King James. Este foi chamado de texto majoritário porque há muitos desses manuscritos tardios de depois de 700-800 d.C. Então, todos os manuscritos são coletados e então analisamos os diferentes tipos de diferenças de escribas entre esses manuscritos. Não há outro livro como este; temos um grande número de manuscritos antigos. O Papiro 52 [P52] que dissemos remonta a 30 anos do apóstolo João. Foi encontrado no Egito, então deve ter atravessado o Mediterrâneo nesses 30 anos. É bem incrível o que temos.

### **C. Transmissão — Regras para avaliar variantes [5:23-8:55]**

Hoje , eu só quero terminar, temos nosso último passo. Inspiração, que é Deus para o homem; canonização, quais livros são autoritativos e coletados; transmissão, que são escribas copiando-os por centenas de anos. Vamos terminar com os escribas primeiro. Então, quais regras você usa para avaliar? Quando você tem dois manuscritos e os dois manuscritos têm leituras diferentes, como você os avalia? Essas não são regras rígidas e rápidas, são regras absolutas, mas são generalidades. Então você não pode usá-las como evangelho. Em grande parte, dissemos que nossa primeira regra é que a leitura mais difícil deve ser preferida. Os escribas teriam uma tendência a tornar as coisas mais fáceis de entender. Então, os escribas suavizariam algo se fosse áspero e, portanto, a leitura original é provavelmente a mais difícil ou que era difícil. O escriba mudaria de fácil para difícil. Mas um escriba mudaria de difícil para fácil. Então, a leitura mais difícil deve ser preferida.

A segunda categoria de como você avalia as diferenças entre os manuscritos é que a leitura mais curta deve ser preferida. Temos alguns registros em Atos que dizem "a igreja do Senhor". Outros dizem "a igreja de Deus". 150 anos depois, temos "a igreja do Senhor Deus". Você pode ver o que aconteceu aqui é que eles não queriam excluir coisas do manuscrito, então eles adicionariam as duas. Quando eles tinham duas leituras diferentes, eles as combinavam nessa concatenação. Então, "a igreja do Senhor" e "a igreja de Deus" 100 anos depois se tornam "a igreja do Senhor Deus". Então, o texto tinha uma tendência a crescer. O título do livro do Apocalipse, vamos rastrear isso, vai de "o apocalipse de João" para esta enorme e longa descrição biográfica de João. Então, a

leitura mais curta deve ser preferida como a leitura anterior. O texto tinha uma tendência a crescer, então a leitura mais curta é preferida.

O terceiro princípio é que a leitura se encaixa no estilo do escritor e combina com o autor que deve ser preferido. Se eu dissesse aos meus alunos de grego que a palavra “*alnlwn*” significa “um ao outro”, em qual escritor você pensaria? Há um autor que usa muito essa palavra. Então, se você vir “um ao outro”, você pensa que é João. O estilo da escrita depende do escritor. O estilo de Lucas será muito diferente do de Mateus e muito diferente do de Marcos e muito diferente do de João. O “em verdade vos digo” soa como João e é assim que João escreve. Então, basicamente, certos escritores têm certos estilos e certos estilos se encaixam com certos autores.

Para adicionar um quarto aqui, aquele que vem das melhores famílias. Lembre-se de como falamos sobre famílias de manuscritos, você tinha um relacionamento pai-filho e então você tem alguns dos ocidentais e dos cesáreos. Aqueles manuscritos que se encaixam nas melhores famílias têm precedência sobre as famílias mais fracas [Bizantinas]. Então, essas são apenas maneiras diferentes de encontrar os melhores manuscritos.

#### **D. Principais variantes textuais no Novo Testamento: Marcos 16, João 8, 1 João 5:7 [8:55-13:48]**

##### **B: Combine DF; 8:55-23:48; Mc. 16; João 8**

Existem três grandes problemas no Novo Testamento e esses problemas estão no texto. O primeiro texto é Marcos 16:8. No final do livro de Marcos — e muitos de vocês têm seu Novo Testamento, seria interessante abrir suas Bíblias para olhar o último capítulo do livro de Marcos. Existem basicamente dois ou três finais diferentes. Há o curto que termina em 16:8. Há um final intermediário que termina alguns versículos e há o final longo que a maioria de vocês tem em sua NIV ou NRSV. Em Marcos 16:8, depois do versículo 8, nossos melhores manuscritos terminam ali. O problema é que quando você lê Marcos 16:8, ele termina o livro de Marcos com essas mulheres tremendo no final do livro, então, de repente, o livro acaba. Você pensa: "Que tipo de Evangelho é esse?"

Terminando a Bíblia — mensagem do Evangelho, com medo e tremores e então esse é o fim do livro. Então acredita-se que esse final foi muito abrupto e, acreditava-se que na igreja primitiva, de alguma forma esse final mais longo com a ressurreição de Cristo e a glória e a coleta e manuseio de cobras e coisas que são faladas foram adicionadas mais tarde. Então você notará que em sua NIV haverá uma linha traçada e eles dirão diretamente que alguns dos melhores manuscritos não têm Marcos 16:9 e seguintes. Então eles colocam lá, eles deixam você saber o que era, mas eles também avisam você. O que eles estão dizendo é: não baseie nenhuma doutrina importante ou qualquer coisa nova nesses versículos porque não temos certeza sobre eles, eles podem ter sido adicionados mais tarde. A regra geral é nunca basear uma doutrina em uma variante textual. Existem Bíblias suficientes que concordam sobre a divindade de Cristo e a inspiração das Escrituras, sobre a pecaminosidade do homem, sobre a grandeza e glória de Deus. Então, se algo tem uma variante textual, não precisamos usar isso em nossa construção de nossa doutrina. Então esse é Marcos 16. Se você tem uma versão King James ou a NKJV, ela será lida como Marcos 16:8 até o versículo 20 e não haverá divisão. O final longo vem dos minúsculos, os manuscritos posteriores que a KJV usou em 1611 d.C. Os tradutores da versão King James traduziram com o final longo de Marcos. Eles não tinham alguns dos melhores manuscritos, eles nem sabiam sobre os papiros. Eles não tinham ideia. Isso não seria encontrado por mais 250 anos após a publicação. Portanto, eles não poderiam saber disso. Eles foram do Texto Majoritário, o texto minúsculo que se multiplicou, que eles tiveram alguns problemas. Então a versão King James será executada diretamente, mas outras versões mais recentes deixarão você saber que há um problema textual ali, apenas para ser honesto com você com o que sabemos. Então esse é Marcos 16:8 e, portanto, tenha cuidado. Essa é a única passagem que fala sobre lidar com cobras, que se elas te morderem nada vai acontecer com você, tenha cuidado com as igrejas que lidam com cobras porque elas estão baseando toda a igreja delas nessa variante. Fique longe de cobras com presas, então tenha cuidado. Não baseie doutrinas nisso.

### **E. Variantes textuais no Novo Testamento: João 8 [13:48-18:25]**

Ok, isso é Marcos 16:8. Aqui está outro. Isto está em João 8. João 8, os primeiros 10 ou 11 versículos de João 8. João 8 é uma história de Jesus sendo confrontado pelos fariseus, onde eles trazem uma mulher para Jesus e dizem: "Esta mulher foi pega em adultério. Agora, de acordo com a Lei, o que devemos fazer? A Lei diz que devemos apedrejá-la. O que devemos fazer? Os fariseus estão tentando encurralar Jesus. Eles estão sempre tentando fazer isso. Eles acham que o pegamos de qualquer maneira. Se ele disser: "deixe-a ir", então ele está violando a Lei Judaica. Se ele a apedrejar, ele está violando a lei romana. Basicamente, a mulher não poderia ser condenada à morte, pois os judeus não tinham permissão para condenar as pessoas à morte sob a lei romana. Até o Sinédrio prendeu e julgou, mas eles não podiam aplicar a pena de morte. Então eles colocaram Jesus em uma armadilha. O que ele faz? Jesus se abaixa - e eles vêm até Jesus e a mulher está lá e Jesus escreve no chão. Ele olha para cima e diz: "Quem é perfeito, deixe-a ir eles atirem a primeira pedra." Então ele volta a escrever no chão e todos sabem o que ele escreveu no chão. Todos inventam o que acham que Jesus está escrevendo no chão, mas a Bíblia não nos diz. Então temos que voltar e parar com todas essas conjecturas selvagens sobre o que ele escreveu no chão. A escrita no chão não é o ponto, o foco é Jesus e a mulher. Diz que os fariseus mais velhos foram embora primeiro e por que isso? É porque as pessoas mais velhas têm mais pecado? Não tenho muita certeza sobre isso. As pessoas mais velhas talvez estivessem mais cientes dos problemas em suas vidas. Finalmente, Jesus está sozinho com a mulher. Ele se levanta e diz: "Onde estão seus acusadores?" Eles se foram. Ele diz: "Nem eu te condeno." Vamos supor que você seja um monge escriba copiando as Escrituras. De repente, você tem uma mulher adúltera e você é um monge. Você fez votos de pobreza e votos de castidade e não faz essas coisas com mulheres. Jesus tem essa mulher adúltera e você quer dizer que o que mulher fez estava errado. Mas Jesus diz: "Nem eu te condeno. Vai e não peques mais." Jesus a deixa ir. Você consegue ver por que os monges teriam problemas em copiar este texto? Então é isso que eu chamei de texto flutuante. Ele ocorre em João 8, os primeiros dez ou onze versículos lá, mas essa mesma passagem é encontrada em alguns manuscritos em

Lucas 21, a mesma situação e parágrafo com a interação com a mulher. Esta história de Jesus tinha uma tendência a flutuar e o que estou sugerindo é que esta é uma história legítima. Não está em nossos melhores manuscritos. A King James tem sem problemas, mas se você olhar na NIV, NRSV, ESV, NASB ou NLT, todos eles vão avisá-lo dizendo que esta história não está nos melhores manuscritos. Então, isso apenas lhe dá um aviso ali. O que estou sugerindo é que esta leitura é realmente difícil? Jesus dizendo: "Vai e não peques mais." Eu posso ver como os escribas gostariam de abandoná-la, especialmente se eles são do tipo monge. Não consigo ver um escriba escrevendo essa história. Posso ver um escriba deixando-a de fora. E, portanto, a leitura mais difícil é deixá-la. Eu sugeriria que é uma história legítima porque ela circulou e parece ser real e uma tradição válida que remonta a Jesus.

#### **F. Variantes textuais no Novo Testamento: 1 João 5:7 [18:25-23:48]**

Existem três grandes problemas no Novo Testamento. Marcos 16, João 8, e então o último grande é 1 João 5:7. Em 1 João 5:7 se você tiver uma versão King James, ela é baseada no Texto Bizantino/Majoritário, ela será lida algo como isto: "Estes três são um, o Pai, a Palavra (Logos), e o Espírito Santo." Logos significando Jesus como em João 1:1 "No princípio era o Verbo, o Verbo estava com Deus, o Verbo era Deus." Você tem o Pai e o Verbo, que é Jesus (o Verbo porque carne; foi encarnado, tabernáculo, tenda entre nós). Então nós temos o Pai, o Verbo, e o Espírito: estes três são um. Este versículo, 1 João 5:7: Pai, Verbo, e Espírito Santo, ensina a doutrina da Trindade mais claramente do que qualquer outro versículo em toda a Bíblia. Não há outro versículo na Bíblia que a exponha tão simplesmente. Estes três são um; não há outro versículo que chegue perto. A igreja primitiva estava debatendo nos conflitos trinitários. Temos a igreja tentando entender isso. Qual é a relação de três pessoas em uma? Como isso se relaciona entre si em sua essência e em sua divisão do trabalho? Como isso funciona? Então eles têm grandes debates. Temos registros dos debates. Centenas e centenas de páginas dos pais da igreja argumentando para frente e para trás usando textos de toda a Bíblia. Milhares de textos foram usados para provar a doutrina da Trindade. Este versículo nunca é citado

uma vez pelos pais da igreja. Se este é o versículo mais notável sobre a Trindade: "O Pai, a Palavra e o Espírito e estes três são um", e nunca é citado, algo lhe diz que há algo errado aqui quando nunca é citado naquele argumento. Quando você volta antes dos manuscritos bizantinos, manuscritos minúsculos de 700-800 d.C., não está lá. Parece realmente aparecer no século XVI · o que é terrivelmente tarde.

De onde veio isso? A sugestão é que havia um cara chamado Erasmus. Eu o chamo de Erasmus, o Patife. Ele foi um estudioso fenomenal no século XVI · O que aconteceu foi que ele estava montando um Novo Testamento grego. Enquanto montava isso, há rumores de que houve uma aposta de que ele não conseguiu encontrar esse versículo sobre a Trindade, então as pessoas pensam que Erasmus pegou um texto latino e o traduziu do texto latino para o grego e o colocou no Novo Testamento Grego de Erasmus. O Novo Testamento Grego de Erasmus foi a base do Novo Testamento King James. Acreditava-se que esse versículo foi adicionado no século XVI. Portanto, em muitas de suas Bíblias o versículo não estará lá. Eles nem lhe darão muita notificação, porque não está em nenhum manuscrito antigo. Isso não está em lugar nenhum até a época de Erasmus, portanto foi retirado. Isso significa que a doutrina da Trindade está no ar agora que perdemos esse versículo que ensina a Trindade? Não! Quando os pais da igreja primitiva argumentavam, eles argumentavam com base em todos esses outros versículos, eles não tinham esse versículo. Portanto, este não deveria estar em suas Bíblias. Acho que a NIV, a ESV, a NLT e qualquer uma de suas traduções modernas não terão esse versículo, porque todos entendem que é de Erasmo. Então isso não é grande coisa.

Essas são as três grandes no Novo Testamento. As pessoas vão tentar te enganar e colocá-las na sua cara. Nós sabemos sobre elas, para ser honesto, não é grande coisa. Nenhuma doutrina é afetada. Todas as nossas doutrinas são sólidas. Mas essas são as três principais variantes textuais no Novo Testamento.

## **G. Traduções: Línguas da Bíblia [23:48-28:46]**

### **C. Combine GH; 23:48 34:18; Traduções**

Agora, este gráfico é um gráfico maravilhoso e eu quero dar uma olhada nele, acho que resume muito. Em grande parte, o que ele faz diz que você tem um "MT" [Texto Massorético] que está em hebraico. O LXX que está no Antigo Testamento grego em 200 a.C. Então, desses dois, eles fazem junto com os pergaminhos do Mar Morto, com parte da mistura de todos esses manuscritos. Torna-se seu Antigo Testamento. No Novo Testamento, você coloca os papiros que foram encontrados tarde, no século 19 · o uncial em meados do século 19 ° os minúsculos - há milhares deles. Eles são colocados juntos para ter o Novo Testamento com a Vulgata Latina. Esse é o Novo Testamento e o Antigo Testamento traduzidos por Jerônimo, que viveu em Belém. Mas Jerônimo por volta de 400 d.C., o problema era que o Império Romano estava mudando do grego para o latim. Ele queria aprender hebraico, então foi lá e aprendeu. Ele fez uma tradução para o latim. Isso foi tão bom que a igreja o usou por 1000 anos. Então, essa Vulgata Latina foi usada de 400 d.C. a 1400 d.C. Você ainda pode ver a Vulgata Latina hoje com monges. Foi incrível.

Agora o que acontece é que as pessoas na Inglaterra não falam mais latim bem. Você sabe que seria muito bom se tivéssemos a Bíblia em nossa própria língua. Eu provavelmente disse isso, mas vou dizer de novo, Deus sempre fala a mesma língua. Que língua Deus fala? Deus se revelou em hebraico porque era simplesmente um dialeto cananeu por volta de 1880 a.C. Era a terra de Canaã quando Abraão foi para o cânon. Quando ele foi para lá, ele adotou essa língua, mas era apenas um dialeto, na verdade. Deus falou com eles em hebraico. Quando eles foram para a Babilônia, Deus mudou para o aramaico. Então, parte do Antigo Testamento está nessa língua. Quando Alexandre vai e toma o mundo inteiro. Então Deus revela o Novo Testamento em grego. Então o Novo Testamento está em grego. Deus fala a língua do povo. Hoje, qual é a língua do povo? Você diria mandarim? Inglês na Internet. Hoje, o alfabeto caiu de vinte e seis letras para duas, que são o 1 e o 0. Esta é a linguagem digital. Você está assistindo a um vídeo, é tudo 1's e 0's apresentando trinta imagens por segundo. Você está ouvindo minha voz e observando minhas mãos, isso é tudo a linguagem digital. É uma das minhas grandes paixões. Ele sempre fala a linguagem do povo. Ouvimos música e vídeo e essa precisa ser

a linguagem de Deus. Essa é a linguagem do povo. A linguagem hoje é digital. É isso que estamos fazendo.

### **H. Traduções—A Bíblia em Inglês [28:46-34:18]**

Os ingleses disseram que gostaríamos da Bíblia em nossa própria língua. Mas a igreja não queria isso. A igreja queria em uma língua como o latim, onde eles poderiam controlar a exposição e o significado porque eles viam as pessoas como estúpidas. Eles não queriam que essas pessoas tivessem as escrituras e criassem heresia. Dessa forma, eles poderiam controlar. O que aconteceu em 1380 com John Wycliffe. Alguns de vocês podem ter ouvido falar desses tradutores. Quando eu falo sobre pessoas que admiro, são os tradutores da Bíblia Wycliffe no mundo que vão para uma tribo. Eu tenho um amigo Joel Harlow que ia para uma tribo e eles nem sequer têm uma língua escrita e você fala com eles e descobre e entende a língua e seus sons e seus significados, a maneira como é composta linguisticamente. Então você escreve a própria língua deles e então você ensina a eles para que eles possam ler a Bíblia. Esses tradutores estão por toda a África e Indonésia, traduzindo a Bíblia para outras línguas. Eu tenho outro amigo no Brasil, nos grupos tribais de lá, na Amazônia no Brasil. Ela está fazendo um trabalho fantástico.

Em 1380 a Bíblia é traduzida por John Wycliffe. Depois dele, William Tyndale por volta de 1536, agora você vê que estamos na década de 1530 aqui e agora é aqui que começamos a reconhecer alguns dos reis da Inglaterra aqui. Cerca de 80 anos antes de Tyndale, a prensa tipográfica foi inventada em 1450. Tyndale é cerca de 80 anos depois. E então Tyndale começa a fazer esta tradução, ele é um estudioso maravilhoso, mas basicamente a Inglaterra ainda não está pronta para ele e então ele vai para a Europa e faz sua tradução, ele trabalha nela e então ele imprime na prensa tipográfica de lá e a envia de volta para a Inglaterra em barcos. Ele contrabandeia sua tradução de volta para a Inglaterra. Quando as pessoas a recebem, elas adoram, mas a igreja diz que esse cara está nos ignorando. Então, basicamente, a igreja foi atrás dele e o capturou. Eles foram para a Europa, o pegaram e o queimaram na fogueira. Então William Tyndale-- alguém já ouviu falar do William Tyndale Bible College em Detroit? Eles deram o nome dele. Há também

uma Tyndale House para a qual trabalhei em Tyndale, que sai na Inglaterra, eles têm um lugar inteiro chamado Tindal House na Universidade de Cambridge. Então William Tyndale foi queimado na fogueira por isso, agora estamos em 1536. Eu digo que o que está acontecendo aqui é interessante, a versão King James será menos de 80 anos depois, em 1611. William Tyndale, as últimas palavras que saíram de sua boca foram: "Senhor, abra os olhos do Rei da Inglaterra", e dentro de 80 anos o rei da Inglaterra está financiando uma tradução em inglês da Palavra de Deus chamada King James Version. O rei contratou cinquenta tradutores ou mais e os fez trabalhar em grupo, o que é melhor, a propósito. Tyndale era ótimo, mas quando você tem um tradutor, isso é um problema para freios e contrapesos. Então foi assim que a Bíblia chegou ao inglês. Você sabe o que fizeram com John Wycliffe? Eles ficaram tão bravos com ele que desenterraram seus ossos e os queimaram. Foi isso que a igreja fez. A igreja, às vezes, não quer que as pessoas tenham a palavra de Deus porque elas querem controlar a mensagem. Essa é a coisa maravilhosa da palavra de Deus, ela irrompe. Então, esses são dois caras antigos, William Tyndale e John Wycliffe, e então, é claro, chegando à versão King James.

### **I. Traduções: A versão King James de 1611 [34:18-39:35]**

#### **D: Combinar IL; 34:18-52:27 KJV-DASV**

Esta é uma lista de traduções da Bíblia, eu só quero passar por isso bem rápido. Você tem John Wycliffe 1380 e seus ossos foram queimados. Você provavelmente não conseguiria ler inglês de 1380, que é inglês antigo. Teríamos muita dificuldade para ler inglês de 1380. A prensa de Gutenberg surgiu por volta de 1450, que era um instrumento fenomenal. Martinho Lutero usou a prensa. Se não houvesse prensa, ninguém teria ouvido falar de Martinho Lutero, ele teria sido um monge na Alemanha. Ele conseguiu uma prensa para imprimir o que escreveu e, de repente, Lutero e a reforma decolaram por causa da prensa. A ironia agora é: o que temos agora? Temos algo muito mais poderoso do que a prensa de impressão. Temos a Internet agora. Onde uma pessoa pode fazer algo e isso pode ir para milhares de pessoas na palavra. Milhões de pessoas podem assistir a vários vídeos e coisas, a Internet tem um enorme potencial para o cristianismo com base

em coisas que vemos nos velhos tempos. William Tyndale 1536 ele foi martirizado queimado na fogueira como um mártir cristão. Você tem depois de Tyndale a Grande Bíblia, que foi acorrentada aos púlpitos na Inglaterra. Era enorme e acorrentada aos púlpitos nas igrejas na Inglaterra. Então havia a Bíblia de Genebra. Quando você disse Genebra neste período de tempo, por volta de 1550, João Calvino está em Genebra. Eles têm uma Bíblia de Genebra em inglês, que é muito bem feita. Se alguém sabe alguma coisa sobre Calvino, ele era um bom estudioso do grego. Eles fazem esta Bíblia em Genebra e era tão boa que o rei disse que tínhamos que fazer nossa própria Bíblia. Então o Rei James sai em 1611. A propósito, vocês devem saber que muitos de vocês que são pessoas do Rei James devem perceber que a Versão King James é na verdade uma versão atualizada. Em 1880, chamamos o antigo King James não é a versão de 1611, em 1880 a Versão King James foi atualizada e é isso que a maioria de vocês tem e cresceu com. Agora, há a NKJV nos últimos 20 anos. Esta nova versão eles atualizaram mais, mas basicamente usando as fontes do Majority Text novamente, mas atualizando a linguagem, então isso é uma coisa boa, a NKJV.

Por que queremos mudar da versão King James ? Acho que há várias razões. Uma é que temos manuscritos melhores do que eles tinham em 1611. Sabemos sobre esses manuscritos de todo o mundo, 5000 manuscritos e alguns remontam a trinta anos de quando João viveu. Temos papiros. A versão King James não sabia nada sobre esses manuscritos. Eles não tinham nenhum dos nossos melhores manuscritos unciais. Então, temos manuscritos melhores hoje. Essa linguagem mudou. Quantos de vocês leram algo assim: "Eu faço você saber a graça de Deus". Quando foi a última vez que você fez alguém saber? "Eu faço você saber a graça de Deus", o que isso significa? Não fazemos mais isso. Tudo o que está dizendo é: "Eu quero que você saiba sobre a graça de Deus". Bem, é muito mais fácil entender dizer: "Eu quero que você saiba".

## **J. Teorias da Tradução [39:35-44:22]**

Agora, teorias de tradução, algumas de suas Bíblias tentarão ser mais palavra por palavra, literal ou literal modificado. Sempre que você muda de idioma, os idiomas nunca

combinam perfeitamente. Então há o equivalente dinâmico, que traduz significado por significado. Ele não combina palavra por palavra como a NASV [Nova Versão Padrão Americana]. Isso será muito literal e algo como a Mensagem seria mais livre. A Nova Tradução Viva [NLT] é mais significado por significado, não palavra por palavra, há um intervalo entre o literal e essa coisa livre e selvagem. Você tem que ser cuidadoso e procurar por aqueles no meio. A verdade é que as pessoas publicam Bíblias por dinheiro. Elas querem ganhar dinheiro. Lamento que isso seja realmente cínico, mas parece que essa é a razão. Como não precisamos de uma ESV, não há necessidade. Você pode obter uma NIV e uma NRSV. Isso é cético da minha parte, preciso recuar.

Aqui estão algumas recentes da NASV em 1970. Nunca esquecerei quando foi lançada. Eu estava em treinamento na Pensilvânia. Li o Salmo 19. É lindo. "Os céus declaram a glória de Deus, o firmamento mostra a sua palavra útil, dia a dia eles falam." é a King James. É lindo quando você lê na King James. Absolutamente lindo. A NASB tentou fazer palavra por palavra e é dura. Li o Salmo 19 e simplesmente fechei o livro. Era tão rígido. Não era boa literatura. Não fluía. Não era bonito. A beleza importa nas traduções. Há um bom motivo para usar a NASV se você estiver estudando palavra por palavra e não souber hebraico. Este livro é muito útil. Em certos tipos de estudo da Bíblia, você quer uma palavra por palavra precisa para frente e para trás. Mas outras vezes você quer ler e ter algo bonito para inspirá-lo na linguagem para refletir a beleza dela. Então a NASV tenta ser literal.

A NIV foi lançada em 1973, na verdade hoje eles brincaram com a TNIV, eles basicamente a atualizaram com uma linguagem inclusiva de gênero, diminuindo o gênero masculino alguns níveis e elevando o feminino. Em Provérbios, quando diz "ouçam meus filhos", eles dirão "ouçam meu filho". É neutro em termos de gênero. Mas a TNIV não foi muito bem aceita, então eles fizeram uma nova em 2011 e muitos de vocês a atualizaram para a NIV de 2011 e eles fizeram muitas pequenas mudanças na NIV que eu acho que no geral foram úteis. É muito bem feito. Muitos de vocês conhecem o Dr. Marv Wilson, que leciona no Gordon College, ele trabalhou na NIV. Eu trabalhei com o Dr. Allen MacRae, ele trabalhou nas passagens de Izah, eu acredito na tradução da NIV. Esse

tremendo respeito por esses homens de Deus que fizeram a NIV amplamente publicada, mas o Dr. Wilson e o Dr. MacRae são duas pessoas que eu conheço. Muitas pessoas usam isso em igrejas evangélicas. É lindo e excelente.

### **K. Mais traduções em inglês [44:22-48:26]**

A NRSV é baseada na RSV de 1952. A RSV tem todos os tipos de eles estavam de volta aos velhos tempos modernistas e estavam tentando se livrar dos milagres e profecias e do nascimento virginal. Eles tentariam diminuí-los no texto. Eles tentariam atenuá-los. A nova RSV foi feita. Bruce Metzger de Princeton estava nisso. Era muito melhor. É uma ótima tradução. Muitos acadêmicos como Steve Hunt e Dave Mathewson usam a NRSV. Muitas pessoas da Inglaterra usarão a NRSV. É mais um tipo de coisa inglesa. Então é excelente que eles tenham feito muitas mudanças que foram boas.

A NLT [New Living Translation], observe que não é uma paráfrase. A Bíblia Viva original foi feita por Ken Taylor. Billy Graham amava a Bíblia Viva e distribuía a Bíblia Viva em suas cruzadas. Era uma paráfrase quando ele estava viajando de trem em Chicago, ele fazia tantos capítulos por dia. Ele usou a ASV de 1901 e usou isso e então fez sua própria tradução. Ele era um escritor muito bom. Ele escreveu; eu sei que minha irmã veio ao Senhor por causa da Bíblia Viva. Ela foi escrita para o nível de 6<sup>a</sup> ou 7<sup>a</sup> série, então muito fácil de entender. Essa era sua grande força, não era literal, era uma paráfrase e não uma tradução do grego e hebraico.

Em 1996, eles saíram e contrataram acadêmicos. Eu sempre digo às pessoas que vocês têm que ter cuidado com a NLT. Eu conheço os tradutores e não confio neles. [Eu fui um dos tradutores de Provérbios.] Mas a NLT, nós basicamente trabalhamos a partir do grego e traduzimos e tentamos torná-la também um equivalente dinâmico, tentamos torná-la significado por significado, e tentamos torná-la fácil para as pessoas entenderem. Isso foi feito em 1996 e foi atualizado nos anos 2000. Fizemos uma atualização sobre Provérbios e a poesia.

A ESV foi lançada em 2002. Parece ser uma imitação da RSV em muitos casos. A mensagem é de Eugene Peterson, que leciona na Regent em Vancouver, Canadá. Ele é

um homem piedoso, piedoso. Ele fez essa tradução. É brilhante e então fica sem graça e então sobe e depois fica sem graça e sem graça. Acho que é um problema de um tradutor fazer a coisa toda. Às vezes você apenas sorri e diz: "Eu queria poder traduzir assim" e outros são bem sem graça. A Mensagem, se você quer algo criativo que lhe dê uma perspectiva diferente, confira. É realmente interessante, ele é um homem piedoso.

### **L. A DASV [Versão Padrão Americana Digital] e Conclusão [48:26-52:27]**

Eu tentei usar o DASV em 2011, no ano passado, no outono, terminei o DASV. O que estou fazendo no DASV é pegar o texto da página e colocá-lo em uma tela e quando você coloca texto de um livro na tela, a tela é o meio diferente e, portanto, se comunica de uma maneira diferente. Portanto, por exemplo, eu tinha uma boa amiga na minha classe, o nome dela era Maggie e eu tive que aumentar o teste dela para que ela pudesse lê-los. Era um teste de cerca de 50 páginas porque você só podia obter duas perguntas por página no tamanho de fonte 28. Não seria ótimo se ela tivesse uma Bíblia que pudesse aumentar o texto e agora você pode fazer isso no seu telefone? Eu fiz isso - eu tinha uma garota em uma das minhas classes, Katie, e ela era cega. Não seria ótimo se ela pudesse ouvir o texto do DASV porque está na tela, eu posso mudar a fonte e posso fazer todo tipo de coisa com áudio também. Eu posso misturar áudio e texto para que ela possa ouvir a Bíblia com MP3. Então todo o áudio está online gratuitamente. Essa também é a diferença. É gratuito e está disponível para qualquer pessoa no mundo. Também estou experimentando. Eu tinha outra garota que cantava músicas e ela inventou músicas, então eu pedi para ela pegar os versos de memória e cantá-los. Então você pega o digital e pode transformá-lo em música. Então eu também tirei algumas fotos e percebi que queria experimentar juntar fotos e texto, então fizemos uma caminhada por New Hampshire e eu disse que queria levar meus alunos para o texto em Provérbios, ele está levando seu filho e fazendo-o escolher entre os caminhos. Eu tenho fotos das palavras e então é Provérbios capítulo 1. Eu basicamente tive essas imagens surgindo e eu estava tentando misturar imagens e texto. Qual é a relação do significado do texto quando está no contexto da imagem. Então eu estou experimentando. Você pode ver que está tudo online em nosso

site. Então, resumindo, nesta aula você pode usar qualquer tradução que quiser. A maioria de vocês usa a NIV, alguns usam a NRSV e alguns de vocês, espero, irão brincar com a DASV e outras.

O que eu gostaria de fazer é terminar aqui mesmo e quando voltarmos--quero pular para o livro de Mateus. Começaremos a olhar para os temas básicos e a estrutura do livro de Mateus. Muito obrigado. Vejo vocês em alguns minutos.

Transcrito por Rachael Marz

Editado por Ben Bowden

Edição bruta por Ted Hildebrandt